

Jornadas de formación continua en traducción jurídica y jurada EN-ES

COORDINACIÓN
Dra. Nadia Rodríguez
Dra. Bettina Schnell

Madrid, 12 y 13 de junio 2014

Jornadas de formación continua en traducción jurídica y jurada

Profesorado:

D. Fernando Cuñado de Castro

Dra. Ingrid Gil

Lugar, fecha y hora de celebración:

Universidad Pontificia Comillas

Campus de Cantoblanco

c/ Universidad Comillas, 3-5

28049 Madrid

Viernes, 12 y 13 de junio 2014, de 8 h15 a 18 h 30

Plazas disponibles: 25

Precio: Formación completa de 2 días 350 €

Formación de 1 día (jueves 12 o viernes 13): 200 €

El precio incluye comida(s) y cafés.

(Descuento para alumnos y antiguos alumnos de Comillas:10%)



Presentación

El objetivo principal de estas jornadas de aproximación a la traducción jurídica reside en familiarizar a los participantes con las particularidades de la traducción jurídica y jurada, los distintos géneros jurídicos y tipos de encargo. La formación se centra en los ámbitos del Derecho Civil, Derecho mercantil y societario, así como el Derecho de familia y de sucesiones.

Con un enfoque teórico-práctico las jornadas ofrecen una introducción a la mediación en asuntos civiles y mercantiles, los rasgos fundamentales de los distintos tipos de sociedades, así como una aproximación a las nociones fundamentales del Derecho de familia y divorcio. Se aborda la traducción de actas de constitución de sociedades, documentos arbitrales, documentos de carácter jurídico-administrativo y de familia. Todo ello con la finalidad de proporcionar al participante las competencias fundamentales que le permitan afrontar la traducción jurídica y jurada con éxito y profesionalidad.

Destinatarios

Estas jornadas de formación continua se dirigen principalmente a traductores que quieran actualizar sus conocimientos y complementar sus capacidades con las competencias que se exigen en la traducción jurídica y jurada. Las jornadas están también abiertas a estudiantes del último curso de grado y estudiantes de postgrado que pretenden incluir la traducción jurídica y jurada entre sus campos de especialización.

El sistema de selección de los participantes se regirá por el estricto orden de recepción del justificante de pago.



Profesorado

D. Fernando Cuñado de Castro es Licenciado en Derecho por la Universidad de Valladolid, Máster en Dirección de Empresas (MBA en el Institute for Executive Development y Traductor Certificado por SDL.

Cuenta con una dilatada experiencia profesional en el campo de la traducción jurídica, actividad que compagina con la docencia en el Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiero de Comillas, siendo titular de la asignatura de *Teoría y práctica de traducción de documentación judicial y de sistemas ADR*. A su conocimiento del sector se añade su colaboración asidua en la prensa jurídica especializada con la publicación de artículos sobre temas de actualidad jurídica.

Dña. Ingrid Gil es Doctora en Traducción e Interpretación (Mención Doctorado Internacional), Máster en Traducción e Interpretación y Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, Intérprete jurado del Ministerio de Asuntos Exteriores y miembro del grupo de investigación Hum-574 de Terminología y Traducción Especializada.

Imparte clases de traducción jurídica inglés español en el Grado en traducción y el doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción, así como en el Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera, siendo titular de las asignaturas de *Teoría y práctica de traducción de documentos relativos al estado civil de las personas incluyendo la tutela y la adopción* y *Teoría y práctica de traducción de documentación registral*.



Matrícula

La matrícula va precedida de la preceptiva solicitud de inscripción.

Los interesados en formalizarla deberán enviar un mensaje, manifestando su interés, a la dirección electrónica unidad_traduccion@upcomillas.es hasta el día 26 de mayo del 2014 inclusive.

Cumplimentar el formulario que les será enviado a vuelta de correo e ingresar el importe correspondiente a los derechos de matrícula, teniendo como fecha límite el 26 de mayo de 2014.

Se ruega enviar el justificante de pago en pdf a la misma dirección electrónica.

La Universidad Pontificia Comillas se reserva el derecho de cancelar o reprogramar las jornadas si no se cubriese el número mínimo de plazas.

Se entregará un certificado de asistencia a aquellos interesados que lo soliciten.



Programa Jueves, 12 de junio 2014

8:15- 8:30	Inauguración de las jornadas Nadia Rodríguez y Bettina Schnell	
8:30- 9:30	Fernando Cuñado de Castro LA MEDIACIÓN EN ASUNTOS CIVILES Y MERCANTILES (I) Nueva regulación de la mediación. Materias a las que se aplica.	
9:30-10:30	LA MEDIACIÓN EN ASUNTOS CIVILES Y MERCANTILES (II) El proceso de mediación.	
10:30-11:00	Descanso	
11:00-12:00	EL MATRIMONIO EN ESPAÑA Regulación en el Código Civil. Régimen económico matrimonial. Los Derechos forales.	
12:00-13.00	EL DIVORCIO EN ESPAÑA: Consecuencias económicas. Custodia de hijos menores. Derecho de alimentos y pensiones compensatorias.	
13:00-14:00	Comida	
14:00-15:00	Traducción de acuerdos de mediación	EN-> ES
15:00-16:00	Traducción de documentos arbitrales	EN-> ES
16:00-16:30	Descanso	
16:30-17:30	Traducción de documentos matrimoniales	EN-> ES
17:30-18:30	Traducción de documentos de proceso de divorcio	EN-> ES

Programa Viernes, 13 de junio 2014

Dra. Ingrid Gil

8:30- 9:30 **EL DERECHO MERCANTIL EN ESPAÑA: Rasgos fundamentales de las sociedades españolas (I)**
Comparativa por parámetros o características jurídicas definitorias. Problemas y estrategias de traducción aplicables

9:30-10:30 **EL DERECHO MERCANTIL EN ESPAÑA: Rasgos fundamentales de las sociedades españolas (II)**
Escrituras de constitución y estatutos sociales
Problemas y estrategias de traducción aplicables

10:30-11:00 **Descanso**

11:00-12:00 **LOSTEXTOS JURÍDICOS ESPAÑOLES: Análisis de género aplicado a documentos privados, jurídico-administrativos y de familia (I)**
Derecho privado: contractual, sucesorio, registro civil.
Derecho de familia: expedientes de crisis matrimoniales

12:00-13:00 **LOSTEXTOS JURÍDICOS ESPAÑOLES: análisis de género aplicado a documentos privados, jurídico-administrativos y de familia (II)**
Documentos jurídico-administrativos: certificados académicos–macroestructura. Aspectos sintácticos, ortográficos y terminológicos.

13:00-14:00 **Comida**

14:00-15:00 Traducción de documentación relativa al Derecho de sociedades: actas de constitución EN-> ES

15:00-16:00 Traducción de documentación relativa al Derecho registral: registro civil EN-> ES

16:00-16:30 **Descanso**

16:30-17:30 Traducción de documentos relativos al Derecho sucesorio EN-> ES

17:30-18:30 Traducción de documentos académicos EN-> ES



Datos de contacto

Dra. Nadia Rodríguez
Dra. Bettina Schnell

Departamento de Traducción e Interpretación

nrodriguez@chs.upcomillas.es

bschnell@chs.upcomillas.es

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

UNIDAD DE TRADUCCIÓN

FORMACIÓN CONTINUA

